



希腊神话

[俄] 尼·库恩 著 朱志顺 译

译
文
名
著
精
选

Н. А. Кун

Легенды и Мифы
Древней Греции

YIWEN
CLASSICS



NLIC 2970701809



上海译文出版社



译
文
名
著
精
选

YIWEN CLASSICS

希腊神话

[俄] 尼·库恩 著 朱志顺 译

Н. А. Кун

Легенды и Мифы
Древней Греции



NLIC 2970701809

图书在版编目(CIP)数据

希腊神话 / (俄) 库恩著; 朱志顺译.

—上海: 上海译文出版社, 2011. 5

(译文名著精选)

书名原文: ЛЕГЕНДЫ И МИФЫ ДРЕВНЕЙ ГРЕЦИИ

ISBN 978-7-5327-5351-2

I. ①希… II. ①库… ②朱… III. ①神话—作品集

—古希腊 IV. ①I545.73

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 026074 号

Н. А. Кун

ЛЕГЕНДЫ И МИФЫ ДРЕВНЕЙ ГРЕЦИИ

希腊神话

[俄] 库恩 编著 朱志顺 译

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版、发行

网址: www.yiwen.com.cn

200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc

全国新华书店经销

浙江新华数码印务有限公司印刷

开本 890×1240 1/32 印张 14.75 插页 2 字数 324,000

2011 年 5 月第 1 版 2011 年 5 月第 1 次印刷

印数: 0,001—8,000 册

ISBN 978-7-5327-5351-2/I·3099

定价: 23.00 元

本书中文简体字专有出版权归本社独家所有, 非经本社同意不得转载、摘编或复制
如有质量问题, 请与承印厂质量科联系。T: 0571-85155604

译本序

无论是目不识丁的老农，还是牙牙学语的孩童，都听过神话故事。牛郎织女，嫦娥奔月，白蛇传，西游记，封神演义，聊斋志异……你好歹都听说过一两个。不用说，人人都知道几个神话故事，可是要给神话下个确切的定义，那就比较困难了。

神话是反映古代人们对世界起源、自然现象和社会生活的原始理解的故事和传说……神话往往表现了古代人民对自然力的斗争和对理想的追求。

中国的神话极为丰富，是世界各民族神话的重要组成部分，也是世界各国人民争相了解、阅读的领域。从整个世界范围来看，世界神话成系列的主要有中国神话、埃及神话、印度神话、希腊神话、日耳曼和斯堪的纳维亚神话及斯拉夫神话。

希腊神话源远流长，有比较完整的体系和独特的文学魅力，为欧洲乃至全世界所关注。希腊神话在古代自然也是民间口头流传的故事，随着民族的融合，历代人们的收集、加工、整理，逐步形成今天这样举世瞩目的规模。

希腊神话主要由神的故事和英雄的传说组成。神的故事包括天地的开辟、神的产生、神的谱系、神的活动和人类的起源。希腊神话中神分老神和新神，老神以盖亚和乌拉诺斯为代表，新神就是以宙斯为主宰的奥林波斯众神（十二主神等）。希腊神话里的英雄大都是神和凡人女子所生的半神。他们都有坎坷的经历和非凡的业绩。珀耳修斯、赫拉克勒斯、伊阿宋、俄耳甫斯、忒修斯、阿喀琉斯等英雄的传说，构成了希腊神话的重要组成部分。

希腊神话的重要意义难以估量。自公元前八世纪起，它就先后成为希腊、罗马艺术的基础，文艺复兴时期开始，成为整个欧洲文学艺术的

不竭源泉。历代不少文学艺术大师往往以希腊神话中的人物、事件为题材开始自己的艺术创作。盲歌手荷马在神话传说的基础上创作了《伊利亚特》(又译《伊利昂纪》)和《奥德赛》(又译《奥德修纪》)。埃斯库罗斯著有悲剧《阿伽门农》，索福克勒斯创作了《俄狄甫斯王》、《埃阿斯》。欧里庇得斯的悲剧《美狄亚》充满了人情味。莎士比亚以希腊神话为题材写下了脍炙人口的《特洛伊罗斯与克瑞西达》和《维纳斯与阿多尼斯》。拉辛著有悲剧《伊菲革尼亚》。普希金写有《阿里翁》。达·芬奇、提香、鲁本斯、伦勃朗、伊万诺夫等艺术家以希腊神话为题材的绘画、雕塑作品给了人们极大的艺术享受。

在现当代的许多文学作品中涉及希腊神话的数不胜数，凡传世之作几乎都会引用出自希腊神话的典故。无产阶级革命导师马克思、恩格斯在自己的论著中经常引用希腊神话中的情节来阐明道理。连反对“言必称希腊”的毛泽东同志也以希腊神话中的安泰(安泰俄斯)为例，教育共产党人要与人民结合，以获取战胜敌人的力量。

时至今日，中外交往更趋频繁。外国人渴望更多地了解中国，中国人对西方的科学技术、文学艺术、风俗习惯、思想方法也更加关注。作为西方文化源头的《圣经》、希腊神话等经典，则是我们必须了解和阅读的作品。

比较完整的《圣经》译本在我国早就出现，而希腊神话(成体系的)的翻译、出版和阅读则是近半个世纪的事情。罗念生先生和楚图南先生在介绍希腊文学，特别是希腊神话方面作出了重大贡献。楚图南先生翻译的《希腊神话与传说》是国内最早出版的最完整和最成体系的希腊神话，在很长一个时期成了国内文学翻译、编辑、出版工作者案头必备的工具书。国内很多读者正是读了楚图南先生的这本书，对希腊神话才有了比较全面的了解，从而在很大程度上清除了在阅读西方文学作品、社科论著时经常会遇到的典故性障碍，对西方流传至今的绘画、雕塑等造型艺术作品也有了更深刻的理解。

这本《希腊神话》是根据俄罗斯作家、翻译家尼·库恩编撰的《希腊神话和传说》翻译的。该书在苏联和现俄罗斯联邦反复重版，被苏联和俄罗斯联邦定为中学生外国文学主要课外读物之一。该书在取材和编排体例上与楚图南先生翻译所据的德国施瓦布编撰的《希腊神话与传说》大体相仿，但内容更为精练，文字也更浅显易懂，更适合青少年读者阅读。本书的各类专名依据罗念生、楚图南先生的希汉专名翻译规则和商务印书馆出版的《神话辞典》翻译。

朱志顺

二〇〇六年春

目 录

第一部 神祇与英雄

神祇	003
世界的起源与神祇的来历	003
宙斯	004
宙斯的诞生	004
宙斯推翻克罗诺斯。奥林波斯诸神与提坦神的战争	005
宙斯与堤丰的战争	006
奥林波斯山	007
波塞冬与诸海神	009
哈得斯的冥国	011
赫拉	013
伊俄	014
阿波罗	015
阿波罗的诞生	015
阿波罗与巨蟒皮同决战。得尔福神示所建立	015
达佛涅	016
阿波罗为阿德墨托斯效力	018

阿波罗与缪斯	018
阿罗欧斯的儿子	019
玛耳绪阿斯	020
阿斯克勒庇俄斯	021
阿耳忒弥斯	021
阿克泰翁	022
雅典娜	024
雅典娜的诞生	024
阿拉克涅	025
赫耳墨斯	027
赫耳墨斯偷走阿波罗的牛群	027
阿瑞斯、阿佛罗狄忒、厄洛斯和许墨奈俄斯	030
阿瑞斯	030
阿佛罗狄忒	031
皮格玛利翁	032
那耳喀索斯	032
阿多尼斯	035
厄洛斯	036
许墨奈俄斯	037
赫菲斯托斯	037
得墨忒耳和佩耳塞福涅	039
哈得斯掳走佩耳塞福涅	040
特里普托勒摩斯	044
厄律西克同	045
夜神、月神、晨光女神和太阳神	046

法厄同·····	047
狄俄尼索斯·····	052
狄俄尼索斯的诞生与教养·····	052
狄俄尼索斯及其随从·····	053
吕枯耳戈斯·····	054
弥倪阿斯的女儿们·····	054
第勒尼安海的海盗·····	055
伊卡里俄斯·····	056
弥达斯·····	057
潘·····	058
潘和绪任克斯·····	059
潘与阿波罗比赛·····	060
英雄·····	061
五个时代·····	061
丢卡利翁和皮拉(洪水)·····	063
普罗米修斯·····	064
潘多拉·····	074
埃阿科斯·····	075
达那伊得斯姐妹·····	077
珀耳修斯·····	080
珀耳修斯的诞生·····	080
珀耳修斯杀死蛇发女妖墨杜萨·····	081
珀耳修斯和阿特拉斯·····	084
珀耳修斯拯救安德洛墨达·····	085

珀耳修斯的婚礼	087
珀耳修斯返回塞里福斯岛	089
珀耳修斯在阿耳戈斯	090
西叙福斯	091
柏勒洛丰	092
坦塔罗斯	095
珀罗普斯	098
欧罗巴	101
卡德摩斯	102
仄托斯和安菲翁	107
尼俄柏	108
赫拉克勒斯	111
赫拉克勒斯的诞生与培养	111
赫拉克勒斯在忒拜	115
赫拉克勒斯为欧律斯透斯效劳	116
涅墨亚狮子(第一件功绩)	116
勒耳那水蛇(第二件功绩)	117
斯廷法利斯湖怪鸟(第三件功绩)	118
刻律涅亚山的赤牝鹿(第四件功绩)	119
厄律曼托斯山的野猪。与马人的战斗(第五件功绩)	120
奥吉亚斯国王的牛圈(第六件功绩)	121
克里特公牛(第七件功绩)	122
狄俄墨得斯的烈马(第八件功绩)	123
赫拉克勒斯与阿德墨托斯	123
希波吕忒的腰带(第九件功绩)	127

赫拉克勒斯拯救拉俄墨冬的女儿赫西俄涅	130
革律翁的牛群(第十件功绩)	131
地狱恶狗刻耳柏洛斯(第十一件功绩)	132
赫斯珀里得斯姐妹的苹果(第十二件功绩)	135
赫拉克勒斯与欧律托斯	138
赫拉克勒斯与得伊阿尼拉	139
赫拉克勒斯与翁法勒女王	142
赫拉克勒斯攻克特洛伊城	143
赫拉克勒斯和诸神大战巨灵	144
赫拉克勒斯之死与登上奥林波斯山	146
赫拉克勒斯的后代	152
刻克洛普斯、厄里克托尼俄斯和厄瑞克透斯	153
刻法罗斯和普洛克里斯	156
普洛克涅和菲罗墨拉	158
玻瑞阿斯和俄瑞堤伊亚	162
代达罗斯和伊卡洛斯	163
忒修斯	165
忒修斯的诞生与培养	165
忒修斯在去雅典途中的功绩	166
忒修斯在雅典	169
忒修斯远航克里特岛	171
忒修斯与阿马宗人	174
忒修斯和珀里托俄斯	175
劫持海伦。忒修斯和珀里托俄斯试图劫取佩耳塞福涅。	
忒修斯之死	176

墨勒阿革洛斯	178
库帕里索斯	180
俄耳甫斯和欧律狄刻	181
俄耳甫斯在冥国	181
俄耳甫斯之死	184
许阿铿托斯	186
波吕斐摩斯、阿喀斯和伽拉忒亚	187
狄俄斯库里兄弟——卡斯托耳和波吕丢刻斯	188
阿特柔斯和堤厄斯忒斯	190
埃萨科斯和赫斯珀里亚	193

第二部 古希腊史诗

阿耳戈船英雄	197
佛里克索斯和赫勒	197
伊阿宋的诞生与培养	198
伊阿宋在伊俄尔科斯	199
伊阿宋召集伙伴准备远征科尔喀斯	201
阿耳戈船英雄在楞诺斯岛	202
阿耳戈船英雄在库最科斯半岛	203
阿耳戈船英雄在密西亚	205
阿耳戈船英雄在比堤尼亚(阿密科斯)	206
阿耳戈船英雄在非纽斯家	207

撞岩	208
阿瑞提亚岛, 抵达科尔喀斯	210
赫拉和雅典娜求助阿佛洛狄忒	211
伊阿宋在埃厄忒斯宫中	212
阿耳戈船英雄求助美狄亚	214
伊阿宋完成埃厄忒斯交给的任务	218
美狄亚帮助伊阿宋觅取金羊毛	220
阿耳戈船英雄返航	221
伊阿宋和美狄亚在伊俄尔科斯。珀利阿斯之死	225
伊阿宋和美狄亚在科林斯。伊阿宋之死	227
特洛伊的故事	231
宙斯与勒达的女儿海伦	231
珀琉斯和忒提斯	232
帕里斯的裁决	234
帕里斯返回特洛伊	235
帕里斯诱拐海伦	236
墨涅拉俄斯准备对特洛伊发动战争	238
阿喀琉斯	239
特洛伊	241
希腊英雄在密西亚	242
希腊人在奥利斯	243
希腊人远航特洛伊。菲罗克忒忒斯	248
九年围攻特洛伊	249
阿喀琉斯与阿伽门农不和	254

公民大会。忒耳西忒斯	261
墨涅拉俄斯与帕里斯决斗	265
潘达洛斯食言。决战	268
赫克托耳在特洛伊城内。赫克托耳告别安德洛玛刻	274
战斗在继续。赫克托耳与埃阿斯决斗	276
特洛伊人的胜利	280
阿伽门农试图与阿喀琉斯和解	282
俄底修斯和狄俄墨得斯夜袭敌营。瑞索斯的神马	284
希腊人在寨墙边的战斗	287
海船旁的战斗	291
帕特洛克罗斯的功绩及死亡	296
争夺帕特洛克罗斯尸体的战斗	301
忒提斯求助赫菲斯托斯。阿喀琉斯重新武装	307
阿喀琉斯与阿伽门农和解	309
阿喀琉斯与特洛伊人交战	311
阿喀琉斯与赫克托耳决斗	318
帕特洛克罗斯的葬礼	322
普里阿摩斯在阿喀琉斯的营帐里。赫克托耳的葬礼	325
与阿马宗人作战。彭忒西勒亚	329
与埃塞俄比亚人作战。门农	331
阿喀琉斯之死	333
大埃阿斯之死	335
菲罗克忒忒斯。特洛伊的末日	337
特洛伊的陷落	340
希腊人返回故乡	345

俄底修斯的故事	349
俄底修斯与神女卡吕普索	349
求婚者胡作非为，侵吞俄底修斯的财产	349
忒勒玛科斯拜访涅斯托耳和墨涅拉俄斯	353
求婚者企图害死忒勒玛科斯	356
俄底修斯离开神女卡吕普索	356
俄底修斯和瑙西卡	359
俄底修斯在国王阿尔喀诺俄斯宫中	362
俄底修斯述说自己离开特洛伊后的遭遇	367
喀孔涅斯人和食忘忧里的民族	367
俄底修斯在库克罗普斯的岛上。波吕斐摩斯	368
俄底修斯在埃俄罗斯的岛上	372
俄底修斯在莱斯特律戈涅斯人处	372
俄底修斯在女巫师喀耳刻的岛上	373
俄底修斯前往哈得斯的冥国	375
俄底修斯途经海妖塞壬的海岛，通过斯库拉与卡律布狄斯 之间的水道	378
俄底修斯在特里那喀亚岛上。俄底修斯的海船沉没	380
俄底修斯回到伊塔刻	382
俄底修斯和欧迈俄斯	384
忒勒玛科斯回到伊塔刻	386
忒勒玛科斯走访欧迈俄斯。俄底修斯和忒勒玛科斯	389
俄底修斯扮成浪游者回到王宫	392
俄底修斯与珀涅罗珀	397
俄底修斯诛戮求婚者	400

俄底修斯与珀涅罗珀相认	406
求婚者的灵魂在哈得斯的冥国	408
俄底修斯在莱耳忒斯家	409
市民的骚乱以及他们与俄底修斯的和解	411
阿伽门农和儿子俄瑞斯忒斯	413
阿伽门农之死	413
俄瑞斯忒斯为父报仇	415
阿波罗和雅典娜使俄瑞斯忒斯摆脱复仇女神的追捕	417
俄瑞斯忒斯去陶里斯窃取阿耳忒弥斯的圣像	419
忒拜的故事	422
俄狄浦斯的童年、青年时代，俄狄浦斯返回忒拜	422
俄狄浦斯在忒拜	425
俄狄浦斯之死	429
七雄攻忒拜	436
安提戈涅	445
后辈英雄出征	449
阿尔克迈翁	450

第一部 神祇与英雄